

# Direcciones para los futuros estudios de la estabilización / fosilización

YUE-HONG LIN  
Departamento de Español  
Universidad de Tamkang

## 1. PROBLEMAS DE LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA FOSILIZACIÓN

Después de la aparición de la teoría de la interlengua<sup>1</sup> (Selinker, 1972), la fosilización (a partir de aquí F), un fenómeno psicolingüístico observado generalmente en los adultos, ha sido útil para explorar las causas que influyen el persistente no aprendizaje de las segundas lenguas. En treinta años, bastantes estudios han intentado averiguar por qué los aprendices se estancan en la mitad del camino sin poder lograr el conocimiento completo como los nativos (Schachater, 1990; Sorace, 1993), pero por razones diversas, muchos han fallado. En el repaso de unos trabajos más revelantes, Long (2003) atribuye a su fracaso a cuatro problemas que sufren: presentan la F sin mostrarla; una selección inapropiada de los sujetos de estudio; afirmaciones con datos insuficientes y análisis inadecuados.

Desde luego, conseguir datos fosilizados no es una tarea fácil. La F es un concepto abstracto, complejo y muy discutido; para captarlo es primordial tener un diseño premeditado. Antes de entrar en los detalles de la metodología, convendría acudir a unas distintas definiciones sobre la F.

En la formulación original, Selinker (1972, 215) definió la F como

Los fenómenos lingüísticamente fosilizables son ítems, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una lengua nativa particular van a tender a guardar en su interlengua relacionada con una lengua meta particular, sin importar la edad del aprendiz ni la cantidad de explicaciones que él recibe en la lengua meta.

Pero esta definición es bastante general y no precisa mucho qué es lo que ocurre en la F.

En otro trabajo, Selinker y Lamendella (1978, 187) pulen el concepto y escriben:

La fosilización es el cese permanente del aprendizaje de interlengua antes de que el aprendiz haya obtenido las normas de la lengua meta en todos los niveles de estructura lingüística y

---

1 Un consenso casi unánime en el campo de la adquisición de segundas lenguas es como lo que ha comentado Tarone (1999: 507) "The notion of 'interlanguage' has been central to the development of the field of research on second language acquisition (SLA), and continues to exert a strong influence on both the development of SLA theory and the nature of the central issues in that field."

en todos los ámbitos del discurso a pesar de la positiva capacidad del aprendiz, oportunidad o motivación a aprender o aculturación a la sociedad meta.

En esta redefinición, aparecen varias ideas nuevas. Es la primera vez que se observa la palabra "permanente" y otra novedad es el discurso. Lo que pretenden es aclarar la F, sin embargo, han extendido el fenómeno fosilizable de reglas gramaticales al discurso, algo aún más intangible para bastantes investigadores.

En otro intento de captar la F sin llegar a ser publicado, Selinker (1989)<sup>2</sup> la concibe como:

una situación en la que el aprendiz produciría una forma de la lengua meta que es correcta en un contexto, pero no en otro contexto, así evidenciando una fluctuación en la actuación de la interlengua. Para cuantificar esta fluctuación de la fosilización, se tendría que persistir en el discurso del aprendiz durante un periodo extendido del tiempo (a lo mejor dos hasta cinco años como mínimo)...

En esta formulación, de nuevo, el contexto no está precisado. Pero ha aparecido algo más asequible para la comprobación de la F que es durante un periodo de dos a cinco años.

Unos años antes de la charla que dio Selinker (1989) en la Universidad de California del Sur, un diccionario, *The Random House Dictionary of the English Language* (1987: 755) que no pertenece al campo de la adquisición de segundas lenguas, también incorpora la F como un término:

De una forma, regla, rasgo lingüístico, etc. que se ha establecido permanentemente en la interlengua del aprendiz en una forma que es desviada de la norma de la lengua meta y continúa apareciendo en la actuación a pesar de estar expuesto a la lengua meta.

Según esta definición, que se hace eco con el análisis del error, la F se manifiesta en error permanente en el sistema lingüístico del aprendiz sin que haya manera de erradicarlo.

En las sucesivas conceptualizaciones sobre la F, aparecen unos rasgos comunes para hacer la F operable. Es un fenómeno lingüístico que se manifiesta en errores desviados de carácter permanente durante la actuación lingüística de la lengua meta y por lo menos se necesitan de dos hasta cinco años para poder declarar su existencia.

## 2. ESTADO ACTUAL DE LA FOSILIZACIÓN

El aprendizaje de una L2 no es fácil y el éxito no está garantizado. Selinker comenta que el 95% de los alumnos se fosilizan de una manera u otra, por eso la persistencia de no aprendizaje es una parte fundamental para el campo de la adquisición de segundas lenguas. Metodológicamente hablando, el diseño lógico debe ser un caso de estudio (Yin, 1984) que

---

<sup>2</sup> Esta cita viene del estudio de Bean and Gergen (1990).

pertenece a la investigación cualitativa (Hatch and Lazaraton, 1991; Hinkel, 2004; Lazaraton, 2003; Johnson, 1992)<sup>3</sup>. Como lo que ha indicado Selinker, la F se capta a través de actuaciones (*performance*) lingüísticas, por lo tanto la entrevista y la redacción son técnicas adecuadas en cuanto a la recopilación de datos<sup>4</sup>. Otra clave para los estudios de la F es la unidad de análisis. Long (2003: 491) ha preguntado cuál sería la unidad apropiada para analizar la F: ¿toda la interlengua, el módulo, la regla lingüística, formas particulares, significados, colocaciones, relaciones entre la forma y la función, gama de variación, todo lo que se ha mencionado anteriormente u otras cosas? Parece que hasta ahora nadie se atrevería a contestar una pregunta tan gigantesca.

Naturalmente, los datos empíricos de modo longitudinal sirven para emprender un análisis de este tipo. De tantos intentos que procuran aportar evidencias a la F, Long (2003) da el visto bueno a tres estudios, el de Lardeire (1998), el de Han (1998) y el de Long (1997). Según su análisis, los problemas que sufren las investigaciones se dividen en cuatro categorías:

- asumen la F sin mostrarla (Lin, 1995; Washburn, 1994)
- una selección inapropiada de los sujetos (Agnello, 1977; Bean and Gergen, 1990; Bruzzese, 1977; Mukattash, 1986; Sola, 1989; Thep-Ackrapong, 1990; Washburn, 1992)
- afirmaciones con datos insuficientes (Lin, 1995; Bean and Gergen, 1990; Lennon, 1991; Mukattash, 1986 Thep-Ackrapong, 1990; Washburn, 1994)
- análisis inadecuados (Bean and Gergen, 1990).

Pero si analizamos un poco más a fondo estos tres estudios longitudinales, también descubriremos algunos problemas. Empecemos por el estudio de Han (1998) que incluye dos casos, F y G que son hablantes chinos. Los dos empezaron a estudiar inglés en China continental y se quedaron en un país donde se hablaba inglés dos años antes de someterse a este estudio, una estancia demasiado corta que le hace a Long cuestionarse si son sujetos adecuados para estudiar la F. Sin embargo, consiguieron más de 600 puntos en el examen de TOEFL hace diez años y los dos eran profesionales técnicos. Han ha utilizado errores de confusión de la voz pasiva<sup>5</sup> que ocurren en sus redacciones como evidencias de la F, es decir, sus informantes no han asimilado la voz pasiva del inglés durante tantos años de su aprendizaje.

---

3 Language Learning and Technology (<http://llt.msu.edu/resguide.html>) y TESOL Quarterly (2001, 35: pp219-220) han publicado guías para realizar estudios cualitativos.

4 El estudio de Chaudron (2003) y el de Norris and Ortega (2003) son dos excelentes análisis sobre la recopilación de datos de L2.

Long (1997) también ha hecho un estudio de caso sobre la F. Su informante, Ayako, empezó a colaborar con la investigación a partir de 1985. Long utilizó seis tareas orales para estudiar a esa señora que nació en Japón y a la edad de 22 años emigró a Hawaii. Sus datos revelan la dificultad de marcar el plural como los nativos. En 1985, salió esta frase "ten months old" en una producción oral suya, sin embargo, dos días más tarde ella dijo: "ten month\_ old." Diez años después, su informante narró: "ten months old" en tres ocasiones, lo cual a Long le parece apropiado usar "volatility", algo diferente que una "variación libre"<sup>6</sup>, para describir esta fluctuación lingüística. Este estudio aporta que, al considerar la F, es necesario fijarse en una posible variación que puede depender de léxicos en el mismo contexto lingüístico, discursivo y situacional.

Lardeire (1998) ha aportado evidencias de una informante de origen chino, Patty, que llegó a los EE.UU., cuando tenía 22 años. Tras casi diez años de recopilar sus datos, lo que quiere comprobar Lardeire es si ella puede acceder al conocimiento completo como un nativo, conforme la propuesta teórica de la Gramática Universal. Los datos de su participante muestran una estabilización del uso del pasado, con sólo 34% en contextos obligatorios, sin embargo, en cuanto al uso de sujetos pronominales, el porcentaje correcto fue del 100%, lo cual sugiere que unos ámbitos son más susceptibles a la F que otros.

Respecto a la metodología, estos tres estudios pertenecen al tipo de caso de estudio y como ya se sabe con un par de sujetos, no es posible generalizarlo (Chaudron, 2000). Además, han examinado estructuras fosilizadas que pueden variar, dependiendo del nivel de cada uno. Otro problema es el concepto de "permanente." Cómo evidenciarlo es un desafío para todos los investigadores.

### 3. EL ESTUDIO DE LIN (1995) Y SU CONTINUACIÓN

En el minucioso análisis de Long (2003: 492-493), hay unas interpretaciones que no son ciertas sobre el estudio de Lin (1995). Long ha utilizado el esquema del estudio cuantitativo para criticar el de Lin (1995) y el de Lin and Hedgcock (1996) que son del diseño cualitativo. Según Long, uno de los problemas de Lin es asumir la F sin mostrarla. En la página 27 del tomo I de Lin (1995), él ha señalado que "en esta tesis usaremos la F en el sentido de estancamiento o estabilización en vez de una paralización permanente y total", lo cual descarta una búsqueda de permanencia. No afirma que los informantes estén fosilizados a priori, sino que son de "baja proficiencia." Se ha utilizado estabilización/fosilización en todo el estudio para describir la estabilización, puesto que no es factible demostrar la F a lo largo de toda la vida. Ello implica un seguimiento continuo hasta la muerte.

---

5 Se detectan frases como "Fantás software can use to model processing procedure" en su base de datos.

6 Según la cita de Long sobre Ellis (1999), la variación libre ocurre en caso de que el aprendiz ha aprendido una regla X, pero no llega a integrarla en su interlengua por falta de presión interior o exterior.

La crítica de que el diseño de Lin (1995) es transversal también es errónea. En el tercer capítulo, Lin ha documentado numerosas estructuras estabilizadas del informante 2 que facilitó dos entrevistas con un intervalo de un año y cuatro meses. Son datos longitudinales. Después de 1995, Lin continuó el seguimiento del mismo sujeto y consiguió la tercera entrevista en septiembre de 1996. En total, son cuatro años y 10 meses, un tiempo suficientemente largo para afirmar la F, según la recomendación de Selinker.

Antes de empezar a colaborar con este estudio el participante ya llevaba viviendo en España más de 22 años. Previamente a su llegada a España no recibió instrucción formal de castellano, y solamente tomó clases de castellano en la Escuela Oficial de Idiomas durante tres meses. Está casado y tiene dos hijas. Consiguió la nacionalidad española y tiene proyectado quedarse en España. Su nivel de proficiencia en castellano es bajo.

El método de recogida de datos ha sido la conversación espontánea, en el que la comunicación se produce en un contexto natural y por lo tanto refleja fielmente el uso de la lengua. Aquí, están unas nuevas evidencias del dicho informante.

#### Evidencias de estabilización/fosilización de forma longitudinal

##### EVIDENCIA 1: DISTINCIÓN ENTRE SINGULAR Y PLURAL

En la tercera grabación, el informante 2 continúa sin distinguir entre las formas de singular y plural, en los mismos casos de las grabaciones anteriores:

Al hablar de sus hijas:

(a) 2": Sí entonces ellos ellas por ejemplo **habla** español mucho mejor que yo...porque e-e-ella porque (X) la vida como española iguá.

(Líneas 102-104)

En la segunda grabación que tuvo lugar en 1993, comete el mismo fallo al referirse a sus dos hijas también:

(b) 2': Sí **habla** español y catalán.

(Línea 121)

En la primera grabación de 1991, se encuentra esta oración:

(c) 2: Sí **habla::: habla** español y catalán más mucho que chino.

(Línea 122)

El informante 2 no sabe utilizar la tercera persona del plural del presente del verbo hablar, cuando se refiere a sus dos hijas. Esta estructura estabilizada es exactamente idéntica como la de las grabaciones anteriores, lo cual sugiere una estabilización en un contexto determinado.

El hecho de producir el mismo error durante casi cinco años pone lo que ha expresado Selinker (1989) en duda:

La F es una situación en la que el aprendiz produciría una forma de la lengua meta que es correcta en un contexto, pero no en otro contexto, así evidenciando una fluctuación en la actuación de la interlengua.

#### EVIDENCIA 2: USO DEL PRESENTE EN SUSTITUCIÓN DEL PASADO

En innumerables ocasiones de esta tercera grabación el informante sigue utilizando el infinitivo y la tercera persona del presente del indicativo para expresarse. Tampoco sabe utilizar el pretérito indefinido del verbo "quedarse" y lo sustituye por el presente.

Cuando habla de su estancia en España en la tercera entrevista:

(a) 2": ¿Me entiende? Entonse solamente **queda** aquí despué... también no hay (X) vorver a mi tiera... pero quiere otro ca otro paíse también **pide** visado muy difisi (X) únimo **queda** aquí entonse **busca**::: entonce durante **queda** aquí hase vario año tambié:::n que conoce mucho chino.

(Líneas: 240-245)

Cuando explica su estancia en la segunda entrevista:

(b) 2': **Queda** aquí año...un año

(Línea: 200)

Esta frase viene de la primera entrevista que también se refiere a su estancia:

(c) 2: **Queda** aquí año...un año

(Línea: 328)

El informante 2 tiende a utilizar de manera abusiva una fórmula no variable que sustituye los usos correctos del mismo verbo. Utiliza la misma forma "queda", generalizando su uso en todos los casos. Estos datos son muy distintos que los estudios de Han, Long y Lardeire. No hay ni fluctuación ni depende del contexto. En el mismo contexto, el informante 2 fracasa constantemente en el uso de ciertas estructuras morfosintácticas básicas del castellano, tales como la inflexión de las formas verbales, la concordancia de género y número, etc. Tiene tendencia a simplificar estructuras, e ignora a menudo las correcciones de su interlocutora.

Aquí sólo evidenciamos dos ejemplos, pero hay muchos más que analizar en nuestro corpus. Estas características predominan en las tres grabaciones y no hay ninguna mejora observable. Parece justo decir que el estado de IL del informante 2 está paralizado en unas etapas muy primitivas. A pesar de que el sujeto llevaba viviendo ininterrumpidamente en España más de 20 años en el momento de comenzar la investigación, su interlengua se mantiene en un nivel elemental. Es capaz de comunicarse con los hablantes nativos y de llevar su negocio sin dificultad, pero no parece estar dispuesto a invertir la energía y el tiempo necesarios en mejorar su nivel de comunicación.

#### 4. DIRECCIONES PARA EL FUTURO

Adjemian (1976) y Selinker (1972) consideran que la F es una característica de la interlengua, parte central de los estudios de la adquisición de segundas lenguas. McLaghlin (1987) y Schachter (1990) opinan que la F es la razón por la cual la adquisición de la L2 es distinta que la adquisición de la L1. Corder opina que los aprendices pierden la motivación para mejorar su lengua meta, una vez que son capaces de comunicarse suficientemente.

A pesar de una cantidad impresionante de trabajos realizados en torno a la F, el estado actual sigue siendo lo que ha comentado Yorio (1985): "there are too many questions and very few answers." Sabemos muy poco de por qué, cómo, quién y qué se fosiliza. Hyltenstam (1988) comenta que la F es algo que todavía no ha experimentado un desarrollo científico. Gass and Selinker (1994) opinan que "Unfortunately, a solid explanation of permanent or temporary learning plateaus is lack at present." Lennon (1991) expresa que empíricamente la F no ha sido comprobada de manera adecuada. Todos estos comentarios siguen siendo vigentes.

No es fácil llevar a cabo un estudio de la F, puesto que tiene que ser longitudinal y el tiempo tiene que superar por lo menos varios años del seguimiento. Según Todeva (1992: 221) 14 factores pueden intervenir el proceso de la F:

1. factores psicológicos;
2. factores neurológicos;
3. factores socio-psicológicos;
4. estilo cognitivo;
5. aptitud para la lengua extranjera;
6. naturaleza de las habilidades de aprendizaje implicadas;
7. fracaso de "Subset Principle";
8. naturaleza y cantidad del *input*;
9. satisfacción de necesidades interactivas;

10. *feedback* interactivo;
11. transferencia de la lengua;
12. sobregeneralización del material lingüístico de la lengua meta;
13. transferencia de entrenamiento;
14. "Multiple effects Principle"

En mi opinión, al estudiar la F, hay que considerar lo siguiente:

- No se abuse de la F. Para evitar confusiones se debe usar una indicación de tiempo, por ejemplo son datos de estabilización durante cuatro años. Así, la palabra "permanente" ya no presenta problema.

- Se necesitan más estudios para describir la F primero, antes de hacer cualquier exploración.

- Lin (1995: 140) ya ha comentado que "se hallan unas unidades muy susceptibles de F como el no uso del subjuntivo, la no distinción entre el pretérito indefinido y el imperfecto... Sería interesante encontrar una razón para la inasequibilidad de tales reglas en un gran porcentaje de aprendientes de español. Para una agenda de futuros estudios, un tema prioritario es averiguar las dificultades comunes a todos los aprendientes que proceden de diferentes L1s y de distintas vías de aprendizaje." Algo parecido también ha concluido Lardiere (1998). Las dificultades comunes, ámbitos susceptibles a la F, serían de gran interés para los futuros estudios de la F.

- Una combinación de diferentes métodos como lo que ha propuesto Grotjahn (1987) también puede elevar la generalidad de las investigaciones de la F. A mi parecer, el diseño de Lin (1995) es una investigación que consta de ocho casos individuales de carácter transversal y un caso de forma longitudinal, lo cual posibilita una generalización de los datos recopilados.

## REFERENCIAS

- Adjemian, C. 1976 On the nature of interlanguage system. *Language Learning* 26 (2): 297-330.
- Agnello, F. 1977 Exploring the pidginization hypothesis: a study of three fossilized negation system, en Henning, C. (ed.) *Proceedings of the Los Angeles Second Language Research Forum*. Long Angeles: TESL Section.
- Bean, M. and Gergen, C. 1990 Individual variation in fossilized interlanguage performance, en Burmeister, H. and Rounds P. (eds.) *Variability in second language acquisition*. Proceedings of the Tenth Second Language Research Forum. Eugene, OR: Department of Linguistics, University of Oregon.
- Brown, D. J. and Rodgers, T. 2002 *Doing second language research*. Oxford: Oxford University Press.

- Bruzzese, G. 1977 English / Italian secondary hybridization: A case study of the pidginization of a second language learner's speech. In Henning, C. (ed.) *Proceedings of the Los Angeles Second Language Research Forum*. Long Angeles: TESL Section.
- Byram, M. (ed.) 2000 *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London: Routledge.
- Chaudron, C. 2000 Contrasting approaches to classroom research: Qualitative and quantitative analysis of language use and learning. *Second Language Studies* 19 (1): 1-56.
- Chaudron, C. 2003 Data collection in SLA research, en Doughty, C. and Long, M. (eds.) *The handbook of second language acquisition*. MA, Malden: Blackwell.
- Cherrington, R. 2000 Interlanguage, en Byram, M. (ed.) 2000 *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London: Routledge.
- Corder, P. 1967 The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics* 5 (4): 61-70.
- Doughty, C. and Long, M. (eds.) 2003 *The handbook of second language acquisition*. Malden, MA: Blackwell.
- Gass, S. and Selinker, L. 1994 *Second language acquisition: An introductory course*. Hillsdale: Erlbaum.
- Grotjahn, R. 1987 On the methodological basis of introspective methods. en Faerch, C. and Kasper, G. (eds.) *Introspection in second language research*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Han, Z.-H. 1998 *Fossilization: An investigation into advanced L2 learning of a typologically distant language*. Doctoral dissertation. Birkbeck College, University of London, Department of Applied Linguistics.
- Hatch, E. and Lazaraton, A. 1991 *The research manual: Design and statistics for applied linguistics*. New York: Newbury House.
- Hinkel, E. (ed.) 2004 *Handbook of research in second language learning*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Hyltenstam, K. 1988 Lexical characteristics of near-native second language learners of Swedish. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9 (1&2): 7-84.
- Johnson, D. (ed.) 1992 *Approaches to research to second language learning*. White Plains, NY: Longman.
- Klein, W. 1986 *Second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lardiere, D. 1998 Case and tense in the "fossilized" steady-state. *Second Language Research* 14: 1-26.
- Lazaraton, A. 2003 Evaluative criteria for qualitative research in applied linguistics: whose criteria and whose research. *The Modern Language Journal* 87 (1): 1-12.
- Lennon, P. 1991 Error elimination and error fossilization: A study of an advanced learner in the L2 community. *Review of Applied Linguistics* 93-94: 129-151.
- Lin Y-H 1995 Un análisis empírico de la estabilización / fosilización: la incorporación y la auto-corrección en unos sujetos chinos. Universitat de Barcelona: Tesis Doctoral no publicada.
- Lin Y-H y Llobera, M. 1995 Un análisis empírico de la fosilización / estabilización: La auto-corrección en unos sujetos chinos. *Actas de la Asociación Española de Lingüística Aplicada '94*, Spain: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Lin Y-H. and Hedgcock, J. 1996 Negative feedback incorporation among high-proficiency and low-proficiency Chinese-speaking learners of Spanish. *Language Learning* 46 (4): 567-611.
- Long, M. 1997 Fossilization: Rigor mortis in living linguistic systems? Plenary address to the EUROSLA 97 conference. Universitat de Pompeu Fabra.

- Long, M. 2003 Stabilization and fossilization in interlanguage development. In Doughty, C. and Long, M. (eds.) *The handbook of second language acquisition*. Malden, MA: Blackwell.
- McLaughlin, B. 1987 *Theories of second language learning*. London: Edward Arnold.
- Mukattash, L. 1986 Persistence in fossilization. *IRAL* 24 (2): 187-203.
- Norris, J. and Ortega, L. 2003 Defining and measuring SLA. In Doughty, C. and Long, M. (eds.) *The handbook of second language acquisition*. Malden, MA: Blackwell.
- Schachter, J. 1990 On the issue of completeness in second language acquisition. *Second Language Acquisition* 6 (2): 93-124.
- Schachter, J. 1998 Research in language learning studies: Promises and problems. *Language Learning* 48 (4): 557-583.
- Selinker, L. 1972 Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-230.
- Selinker, L. 1989 Talk given to Linguistics 527: Advanced second language acquisition. At the University of Southern California.
- Selinker, L. 1992 *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman.
- Selinker, L. and Han, Z-H. 1996 Fossilization: What we think we know. Paper presented at EUROSLA 96. Nijmegen, Holland.
- Selinker, L. and Lamendella, J. 1978 Two perspectives on fossilization in interlanguage learning. *Interlanguage Studies Bulletin* 3 (2): 143-191.
- Sola, D. 1989 *Fossilized errors and the effect of formal instruction on highly proficient Hispanic learners of English*. M.A thesis. University of South Carolina, Linguistics Department.
- Sorace, A. 1993 Incomplete vs. divergent representations of unaccusativity in non-native grammar of Italian. *Second Language Research* 9(1): 22-47.
- Tarone, E. 1999 Interlanguage. In Spolsky, B. (ed.) *Concise encyclopedia of educational linguistics*. Amsterdam: Elsevier.
- Thep-Ackrapong, T. 1990 *Fossilization: a case study of practical and theoretical parameters*. Doctoral dissertation. Illinois State University.
- Washburn, G. 1992 *Fossilization in second language acquisition: A Vygotskian analysis*. Ph. D Dissertation, University of Pennsylvania.
- Washburn, G. 1994 Working in the ZPD: fossilized and nonfossilized nonnative speakers. In Lantolf, J. and Appel, G. (eds.) *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, NJ: Ablex.
- Yin, R. K. 1984 *Case study research: Design and methods*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Yorio, C. 1985 (Many) questions and (very few) answers about fossilization in adult L2 learners. Plenary Address, Applied Linguistics Winter Conference, New York, January 19, 1985.